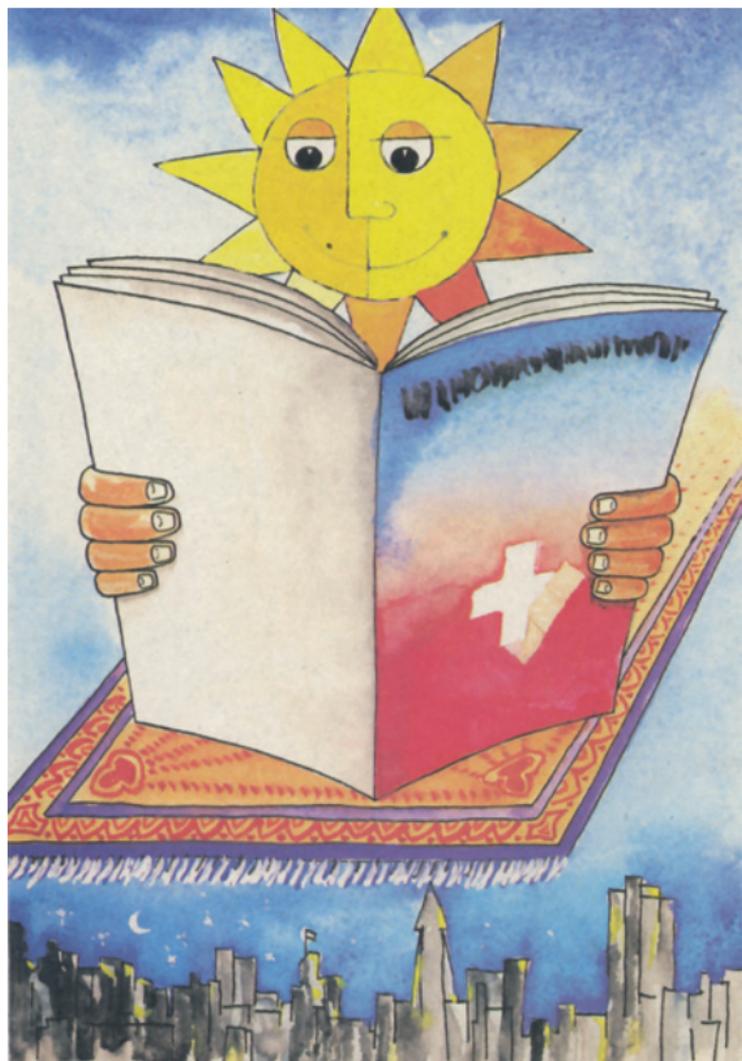


# Chi parte in viaggio...



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Dipartimento federale degli affari esteri DFAE



# Chi parte in viaggio...

... al suo ritorno dovrebbe poter raccontare solo cose piacevoli. Per questa ragione abbiamo preparato questo opuscolo, redatto in collaborazione con l'Ufficio federale di polizia (DFGP) e la Segreteria di Stato dell'economia (DFE). Vi troverete utili consigli e informazioni su come le nostre ambasciate e consolati possono assistervi in caso di difficoltà.

Vi auguriamo **buon viaggio!**

Dipartimento federale degli affari esteri (DFAE)

# Indice



|   |    |
|---|----|
| Preparazione del viaggio . . . . .      | 5  |
| Soggiorno all'estero . . . . .          | 11 |
| Consigli in caso di emergenze . . . . . | 14 |
| Indirizzi utili . . . . .               | 17 |
| Dati personali . . . . .                | 18 |

# Preparazione del viaggio

## Primi passi

Vi consigliamo di consultare i Consigli di viaggio del DFAE per informazioni su sicurezza, rischi e precauzioni da adottare:

**[www.dfae.admin.ch/viaggi](http://www.dfae.admin.ch/viaggi)**

Informatevi sul Paese in cui andrete in vacanza consultando libri, cartine e mappe geografiche e procurandovi prospetti e informazioni varie. Utilizzate anche internet. Una guida (ed eventualmente un dizionario) vi aiuterà a orientarvi più facilmente nel Paese ospite.



## Formalità

Verificate che il vostro **passaporto** sia valido per almeno altri sei mesi dalla data prevista per il vostro soggiorno all'estero. La foto che vi compare è ancora attuale? Fate in modo che anche i vostri figli siano provvisti dei necessari documenti di viaggio. Normalmente la carta d'identità è riconosciuta soltanto nei Paesi dell'Europa occidentale.



Informatevi per tempo se avete bisogno di un **visto d'entrata o di transito**, ed eventualmente anche di un visto d'uscita dello Stato che intendete visitare.

Accertatevi che nelle regioni in cui vi recherete non sia obbligatoria una **vaccinazione**.



## Salute

Informatevi presso il medico di famiglia o presso un centro di vaccinazione sulle possibilità di **profilassi** (vaccinazioni, misure igieniche) volte a evitare malattie pericolose come l'HIV (AIDS), la malaria, il tifo, la febbre gialla, il colera, la bilarziiosi, i parassiti intestinali (amebe, filaria).

Se vi recate in **Paesi tropicali** ricordatevi di far bollire l'acqua prima di berla, rinunciate ai cubetti di ghiaccio nelle bibite ed evitate di mangiare insalata, gelati o frutta non sbucciata.

Se dovete assumere un particolare **farmaco**, prendetene con voi una scorta sufficiente, non dimenticando la ricetta medica e il relativo prospetto (i medicinali non sono venduti dappertutto sotto il medesimo nome). Vi ricordiamo che in molti Paesi vi-gono prescrizioni particolari per portare con sé medicinali contenenti sostanze stupefacenti (p. es. il metadone) e sostanze per la cura di malattie psichiche. Prima del viaggio informatevi direttamente presso la rappresentanza estera competente (ambasciata o consolato). Per i casi d'emergenza vi consigliamo di rifornirvi di **siringhe monouso**, in modo da proteggervi dalle malattie che si trasmettono attraverso il sangue (itterizia, AIDS). Non dimenticate gli **occhiali di riserva**.

Procuratevi un certificato medico nel caso in cui soffriate di **allergie** o non sopportiate determinati farmaci. In casi d'emergenza può risultare utile anche il **certificato del gruppo sanguigno**.

## Denaro

Attenetevi scrupolosamente alle **disposizioni sull'importazione e l'esportazione** di denaro contante e di altri mezzi di pagamento vigenti nel Paese in cui vi recate. Le banche vi forniranno tutti i ragguagli necessari.



Procuratevi per tempo i mezzi di pagamento per il viaggio (banconote, carte bancarie, carte di credito). Informatevi presso la vostra banca o l'ambasciata del Paese di destinazione sull'accettazione di un determinato mezzo di pagamento.

Portate con voi **denaro sufficiente**. La mancanza di mezzi finanziari può comportare il rifiuto dell'ammissione in un Paese.

## Dogana

Informatevi sulle **prescrizioni d'importazione** del Paese che visiterete e sulle **norme doganali per il ritorno** in Svizzera. Presso l'Amministrazione federale delle dogane a Berna o presso le Direzioni di circondario è possibile procurarsi il prospetto "Passare rapidamente la dogana svizzera" e altre utili guide.



## Viaggi in automobile

Chiedete alla vostra assicurazione sui veicoli di fornirvi la **carta verde d'assicurazione** e accertatevi che la vostra assicurazione di responsabilità civile copra anche i danni nei Paesi di transito e nel Paese di destinazione. Sarebbe meglio stipulare anche **un'assicurazione casco per le vacanze** o **un'assicurazione di protezione giuridica**. Informatevi presso le associazioni per gli automobilisti sull'utilità di disporre di un libretto d'assistenza (soccorso stradale in patria e all'estero, rimpatrio delle persone e del veicolo in caso d'infortunio e di malattia ecc.).

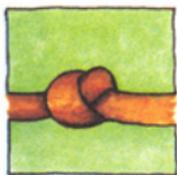


Accertatevi della necessità di disporre di una **licenza di condurre internazionale** e di altri **documenti doganali** (carnet di transito in dogana). Informatevi sulle **norme di circolazione stradale** vigenti nel Paese che visiterete (obbligo di allacciare le cinture, limite massimo del tasso alcolico, limite massimo di velocità ecc.).



## **Animali, prodotti animali e protezione delle specie**

Attenetevi alle **norme veterinarie e sulla protezione delle specie** vigenti in Svizzera e nel Paese di destinazione. Presso l'Ufficio federale di veterinaria di Berna-Liebefeld sono ottenibili vari prospetti (p. es. "Porta con sé derrate alimentari, animali o souvenir?" o "Varcare la frontiera con cani e gatti").



## **Per ogni evenienza**

Informatevi se e in quale misura la vostra cassa malattia copre le spese per trattamenti all'estero (anticipo delle spese e costi per il trattamento ospedaliero, trasporto medico per il viaggio di ritorno ecc.). Stipulate un'**assicurazione viaggio**.

Il settore assicurativo offre, tra l'altro, le seguenti possibilità:

- › assicurazione per il bagaglio
- › assicurazione per le spese d'annullamento
- › assicurazione contro gli incidenti aerei
- › assicurazione contro gli infortuni o le malattie (infortuni e malattie all'estero, spese ospedaliere eccessive, rimpatrio, operazioni di ricerca, spese in caso di decesso)

- › libretto di assistenza internazionale (associazioni automobilistiche)
- › voli d'ambulanza

Tenete anche presente che, acquistando alcuni titoli di trasporto (biglietti aerei, ferroviari, per gli autobus, per battelli e navi), con talune carte di credito è compresa un'assicurazione contro gli infortuni.

Annotate i **numeri**

- › del vostro passaporto
- › del vostro biglietto aereo
- › delle vostre carte di credito

nonché i **numeri di telefono**

- › dei vostri familiari
- › dell'assicurazione per il viaggio e la cassa malattia (con il numero della polizza)
- › delle organizzazioni di soccorso aereo
- › delle ambasciate e consolati svizzeri nei paesi che intendete visitare.

**I vostri famigliari dovrebbero essere al corrente non soltanto del vostro indirizzo durante le vacanze, ma anche del vostro itinerario e delle tappe, della vostra assicurazione di viaggio e della vostra cassa malati nonché del modello e della targa dell'automobile.**

A partire dall'estate del 2012 sarà possibile inoltre registrare online il proprio itinerario di viaggio sul sito del DFAE: [www.dfae.admin.ch/viaggi](http://www.dfae.admin.ch/viaggi)

In caso di **perdita del passaporto** può essere utile avere con sé una fotocopia delle prime quattro pagine del medesimo, alcune fotografie di riserva recenti e un altro documento personale (carta d'identità), che andranno conservati in un'altra parte del bagaglio.



## **Nota bene**

Un **elenco di** tutto quello che intendete portare con voi e di quello che dovete ricordarvi di fare a casa prima di partire vi faciliterà i preparativi.

# Soggiorno all'estero

## Alla dogana

Attenetevi alle **prescrizioni relative all'importazione**. In determinati Paesi possono causarvi difficoltà, al momento dell'entrata, non soltanto le bevande alcoliche, ma anche le pubblicazioni politiche o pornografiche, e persino quelle religiose. Non portate con voi armi da fuoco né armi contundenti.



Non passate mai la dogana portando oggetti per **conto di altre persone**, che potrebbero abusare della vostra disponibilità ad aiutare il prossimo (droghe, armi, ecc.). Quando attraversate la frontiera evitate d'ammettere nella vostra automobile **passaggeri sconosciuti**.

Non cercate mai di corrompere un doganiere o di passare la dogana con la forza.

Giù le mani dalla **droga**! Anche piccole quantità possono farvi finire in prigione. In molti Paesi si rischiano pene di detenzione estremamente dure, o addirittura la pena di morte.

## Per un soggiorno spensierato

Depositare nella **cassaforte dell'albergo** gli oggetti di valore e il denaro contante. Tenete presente che in determinati Paesi è necessario portare su di sé il passaporto o la carta d'identità.



Cambiate la valuta sempre in banca, in un ufficio di cambio autorizzato o in albergo. Chiedete una ricevuta e conservatela fino alla partenza. Cambiando il denaro al **mercato nero** si rischiano gravi conseguenze.

Nella borsetta o nella tasca dei pantaloni tenete piccole quantità di **denaro contante**. Le cinture con portamonete o gli astucci in stoffa o in pelle portati direttamente sul corpo costituiscono una buona protezione contro i borsaioli.



## Il turista è un ospite: un paio di regole di comportamento

Osservate le leggi e l'ordine pubblico. Rispettate gli **usi, i costumi e le abitudini** locali. Astenetevi dal formulare commenti spregiativi o razzisti. Assumete nei confronti degli indigeni un comportamento cortese e un modo di vestire decente. Ricordatevi che la prostituzione non presenta soltanto rischi per sé stessi, ma anche svantaggi per le persone coinvolte. Inoltre in alcuni Paesi la prostituzione è proibita.



## Fotografie

Siate **prudenti**. A seconda del Paese in cui vi trovate, le vostre fotografie di ponti, linee ferroviarie, locomotive, aeroporti e aerei, impianti portuali o militari ed edifici pubblici, ma anche quelle di mendicanti e quartieri poveri, potrebbero causarvi gravi problemi. Abbiate **riguardo** per la popolazione locale. Rispettate la loro volontà di non venire fotografati, o di esserlo soltanto in cambio di un corrispettivo in denaro.

## Acquisti

Prima di comperare **oggetti d'arte o di culto** (mobili, vasi, sculture, icone, quadri, tappeti, armi ecc.) informatevi se avete il permesso di acquistarli e di esportarli.



## Lavoro

Non cercate mai di ottenere un posto di lavoro come turista senza permesso. In genere è **severamente vietato** ai turisti accettare, anche soltanto per breve tempo e/o senza retribuzione, un lavoro. Altre informazioni sono ottenibili presso le ambasciate e i consolati dei Paesi di destinazione.



## Luogo di soggiorno

Se soggiornate all'estero per un lungo periodo, e soprattutto se viaggiate in Paesi diversi, dovrete **informare regolarmente** i vostri famigliari sul luogo in cui vi trovate e il percorso che intendete seguire. È pure utile telefonare a casa una volta ogni tanto.



## Notizie e informazioni dalla Svizzera

Swissinfo trasmette informazioni sull'attualità in Svizzera:  
[www.swissinfo.ch](http://www.swissinfo.ch)

# Consigli in caso di emergenze



In caso di **perdita** o **furto** del passaporto, fatevi rilasciare un certificato al posto di polizia competente.

Se vi trovate in difficoltà, mantenete la calma. Non opponete mai resistenza al potere statale; insistete però sul vostro **diritto** d'informare la più vicina rappresentanza svizzera all'estero (ambasciata o consolato).

Se avete notizia di una **catastrofe** (p. es. aereo precipitato, terremoto, incidente ferroviario ecc.) avvenuta nel Paese in cui trascorrete le vacanze, telefonate subito ai vostri famigliari e avvisateli che state bene. Risparmierete loro eccessive preoccupazioni.

Se le risorse a vostra disposizione non sono più sufficienti rivolgetevi alla **rappresentanza svizzera all'estero** (ambasciata o consolato). Essa è pronta a sostenervi in caso di emergenze.

L'aiuto del DFAE tiene conto delle esigenze del singolo caso, delle condizioni quadro locali e della situazione giuridica.

## Possibilità dell'assistenza offerta dalle rappresentanze svizzere...



Le nostre ambasciate, i nostri consolati generali e i consolati

- › rilasciano un documento provvisorio in caso di perdita del passaporto o della carta d'identità;
- › vi consigliano e vi assistono qualora dobbiate procurarvi denaro;
- › forniscono, in caso di necessità, un aiuto finanziario temporaneo per il viaggio di rientro in Svizzera o per un

trattamento medico nella misura in cui non esistano altre possibilità;

- › forniscono, indicativamente, indirizzi di medici, ospedali e avvocati;
- › vengono a trovarvi, se necessario, all'ospedale;
- › intervengono in caso d'arresto se le condizioni d'incarcerazione (cella, vitto, assistenza medica) sono insufficienti;
- › si adoperano affinché i diritti del detenuto ad avere un difensore d'ufficio e se necessario un traduttore ufficiale siano rispettati;
- › visitano il detenuto in carcere e informano, se lo si desidera, i famigliari;
- › in caso di decesso, informano i famigliari per mezzo della Sezione della protezione consolare del DFAE;
- › coordinano o organizzano il rimpatrio di persone malate, ferite o decedute.

### ...i loro limiti

Le rappresentanze svizzere all'estero **non sono in grado** di fornire ogni genere di assistenza. Nell'assolvere i loro compiti, devono attenersi alle norme del diritto pubblico internazionale.

I consolati e le ambasciate non possono perciò fungere da banca, né da ufficio postale. Non sono neppure in grado di condurre per conto proprio inchieste di polizia, né di intervenire in un processo pendente o di liberare cittadini svizzeri che hanno contravvenuto alla legge.



Le nostre rappresentanze non possono mettervi a disposizione il denaro necessario per il proseguimento del viaggio e le spese di albergo. Non è loro neppure possibile anticipare i mezzi per le spese in caso di decesso, per cauzioni e onorari dell'avvocato in caso di arresto o per il pagamento di multe.

Non è nemmeno possibile inviare all'aeroporto un funzionario del consolato per prolungare la validità di un passaporto.

Di regola, le prestazioni di assistenza non sono gratuite. Le ambasciate e i consolati sono tenuti a riscuotere tasse per determinate prestazioni di servizio e a fatturarne le spese.

In caso di emergenza, le nostre rappresentanze sono tuttavia liete di assistervi. Non soltanto perché è un loro dovere, ma anche perché ciò corrisponde alla tradizione umanitaria del nostro Paese.

# Indirizzi utili

## **Dipartimento federale degli affari esteri DFAE**

**Aiuto all'estero:** Sezione della protezione consolare  
3003 Berna, tel. +41 800 24-7-365  
[www.dfae.admin.ch](http://www.dfae.admin.ch)

**Sicurezza all'estero:** Consigli di viaggio  
3003 Berna, tel. +41 800 24-7-365  
[www.dfae.admin.ch/viaggi](http://www.dfae.admin.ch/viaggi)



## **Ufficio federale di veterinaria**

Schwarzenburgstrasse 161, 3097 Liebefeld,  
tel. +41 31 323 30 33  
[www.bvet.admin.ch](http://www.bvet.admin.ch)

## **Amministrazione federale delle dogane, informazione**

Monbijoustrasse 40, 3003 Berna, tel. +41 31 322 65 11  
[www.ezv.admin.ch](http://www.ezv.admin.ch)

## **Informazioni mediche ai viaggiatori**

[www.safetravel.ch](http://www.safetravel.ch)

# Dati personali



Annotate qui i dati più importanti, nel caso in cui doveste smarrire i documenti di viaggio e i mezzi di pagamento. Custodite questi dati separatamente.

## Passaporto / carta d'identità

N.: .....

Data e luogo di rilascio: .....

Autorità di rilascio: .....

## Banca

Carta N.: .....

Tel. Servizio 24 ore su 24: .....

## La posta

Carta N.: .....

Tel. Servizio 24 ore su 24: .....

## Carta di credito

Società: .....

Carta N.: .....

Tel. Servizio 24 ore su 24: .....

## Assicurazione viaggio / Cassa malattia

Polizza N.: .....

Tel. Servizio 24 ore su 24: .....



A series of 20 horizontal dotted lines for handwriting practice, spanning the width of the page.

Consigli di viaggio attuali:  
**[www.dfae.admin.ch/viaggio](http://www.dfae.admin.ch/viaggio)**

**Helpline DFAE**

Tel. +41 800 24-7-365

Skype: helpline-eda

Impressum

**Editore**

Dipartimento federale degli affari esteri DFAE

3003 Berna

[www.dfae.admin.ch](http://www.dfae.admin.ch)

**Illustrazioni:**

Eugen Götz-Gee, Berna

**Ordinazioni**

UFCL, Distribuzione delle pubblicazioni federali, 3003 Berna

[www.pubblicazionifederali.admin.ch](http://www.pubblicazionifederali.admin.ch)

Numero d'ordinazione: 201.200.i

Questa pubblicazione è disponibile anche in tedesco e francese.

© Berna, 2012